

Мотивы веры и безверия в лирике А.С. Норова 1820-х годов

Котанчан Р.В.

Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), г. Мытищи,
Российская Федерация,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6674-4892>, email: roman.91-91@mail.ru

Данная статья посвящена актуальным вопросам религиозного литературоведения. Объектом исследования является литературный процесс XIX века. Предмет исследования — творчество А.С. Норова, поэта первой половины XIX века. Впервые представлено описание религиозной проблематики стихотворения «Храм», которое является переводной версией произведения А. де Лармартина. Приводится характеристика религиозных и философских проблем, которые автор поднимает в стихотворении «Храм», при этом особое место уделяется вопросу веры и безверия.

Ключевые слова: вера, безверие, духовность, спасение, храм, стихотворение

Для цитаты: Котанчан Р.В. Мотивы веры и безверия в лирике А.С. Норова 1820-х годов [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9. №2. С. 49–56. DOI:10.17759/langt.2022090206

The Theme of Faith and Faithlessness in Works of A.S. Norov of the 1820s

Roman V. Kotanchan

Roman V. Kotanchan

Moscow state regional university, Mytishchi, Russia,

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6674-4892>, email: roman.91-91@mail.ru

The article is devoted to actual questions of religious literary criticism. The object of research is the literary process of the nineteenth century. The subject is A.S. Norov's work. He is a Russian poet of the second circle of the literary process of the nineteenth century. The article contains descriptions of religious problematics and themes of the poem «The Temple», which is the translated version of the poem of A. de Lamartin. This research provides characteristics to religious and philosophical questions of the poem «The Temple». The target of the research is the characteristic

of A.S. Norov's work. Particular attention is paid to the theme of faith and disbelief. The scientific novelty consists of providing new facts about religious problematics of Russian classical literature.

Keywords: faith, faithlessness, spirituality, salvation, temple, poem.

For citation: Kotanchan R.V. The Theme of Faith and Faithlessness in Works of A.S. Norov of the 1820s. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2022. Vol. 9, no. 2, pp. 49–56. DOI:10.17759/langt.2022090206 (In Russ.).

Состав актуальных вопросов сравнительно-исторического литературоведения необычайно богат и многообразен своим содержанием. В его списке находится тема восприятия писателем одной страны чужой культуры. Без сомнения можно считать его одним из первых, так как взаимовлияние культур России и Европы является неисчерпаемой темой научных исследований. В содержании статьи поднимается тема восприятия русским поэтом французской культуры. Процессу интерпретации подвергается переводная версия стихотворения «Храм», выполненная Александром Сергеевичем Норовым по оригинальному произведению Альфонса де Ламартина. В качестве отдельного вопроса выносятся изучение духовного мировоззрения французского и русского поэтов, нашедших мировоззренческое единство в теме веры и безверия.

Тема веры и безверия занимала важное место в лирике поэтов XIX века. Она часто звучала в стихотворениях представителей первого круга: А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева, Н.А. Некрасова. Поэты второго круга, например, Н.М. Языков, Ф.Н. Глинка, тоже не оставляли их без внимания. Обратился к ней и один из поэтов второго круга Александр Сергеевич Норов, творчество которого охватывает первую и вторую треть XIX века. Поэт Александр Сергеевич Норов родился в селе Ключи Саратовской губернии в семье предводителя дворянства С.А. Норова и Т.М. Кошелевой. После завершения обучения в Московском университетском благородном пансионе, А.С. Норов был направлен в Московский архив коллегии иностранных дел, где недолгое время состоял на службе. Получив отставку, он отправился в деревню, где провел большую часть своей жизни, проживая в селе Ключи Саратовской губернии и имении Надеждино Дмитровского уезда. В литературной жизни XIX века поэт появлялся изредка, периодически публикуя собственные стихотворения и переводы в журналах и альманахах, среди которых были «Благонамеренный», «Новости литературы», «Вестник Европы», «Урания», «Северная лира». Оставаясь в границах второго круга, А.С. Норов смог доказать значимость своих произведений для отечественной словесности и зарекомендовать себя как даровитого поэта, равного П.А. Вяземскому, А.А. Дельвигу, Н.М. Языкову, Е.А. Баратынскому, П.А. Катенину. Особое место в лирике А.С. Норова 1820-х гг. занимает стихотворение «Храм», которое является переводной версией произведения Альфонса де Ламартина, одного из главных представителей французского романтизма. Обоих поэтов сближало желание обрести сердцем веру. А.С. Норов стремился стать настоящим христианином. Ламартин тоже придавал большое значение вере и считал Библию главной книгой в своей жизни.

А.С. Норов и А.М.Л. де Ламартин были современниками. Оба поэта часто публиковали свои произведения в 1820-е гг. Ламартин был известен не только европейскому, но и русскому читателю. Сборник стихотворений автора «Поэтические размышления» был высоко оценён не только во Франции, но и в России. Он стал известен русскому читателю благодаря переводам П.А. Вяземского [9, с. 349], Ф.И. Тютчева [21, с. 33], А.А. Фета [с. 385, 387], А.И. Полежаева [18, с. 378—399], Д.П. Ознобишина [16, с. 48], Н.А. Полевого [9, с. 495], Н.И. Надеждина [9, с. 520]. Данный вопрос был подробно освящён В.Э. Вацуру при подготовке издания переводных французских стихотворений в России XVIII—XIX вв. [9, с. 305—434, 492—564]. Обратился к переводу лирики А. де Ламартина и А.С. Норов, который с особым почтением относился к творчеству этого автора. Поэт французского романтизма оказал большое влияние на А.С. Норова. Но из всех его стихотворений он перевёл только стихотворение «Храм» и написал стихотворение «Бессмертие», подражая Ламартину.

В переводной версии стихотворения А.С. Норова есть четыре ключевых аспекта, которые выделяют это стихотворение среди собственных стихотворений и других переводных версий, сделанных поэтом в это время:

- духовные вопросы и их определяющая роль в проблематике стихотворения;
- православный и католический взгляд на бытие;
- православные основы романтизма;
- роль пейзажа.

1. Духовные вопросы и их определяющая роль в проблематике стихотворения

Основной идеей стихотворения является отказ человека от пустой и праздной жизни, а также сильное желание обрести религиозные чувства и христианское мировоззрение. Лирический герой задаётся вопросом о смысле жизни и размышляет об этом с духовной точки зрения. Он равнодушен к праздности, которую избирают его современники. Поэт подмечает, что не каждый человек хочет идти навстречу к Богу, так как тропа, по которой идёт лирический герой в храм, является «пустынной». Словосочетание «пустынная тропа» показывает многозначность высказывания. Это не только прямой путь к храму, но и духовное следование к Богу. Поэт замечает, что не каждый хочет следовать по этому пути и вместо духовной эволюции выбирает земное благо. Лирический герой не отправляется ночью в питейную или другие места для удовлетворения плотских желаний, а посвящает своё время Богу, следуя к месту спасения души — церкви. Поэт обращает внимание и на то, что даже в дневные часы храм давно никто не посещал: «Уж своды поросли мхом диким и травой» [10, с. 80]. Именно возле храма лирический герой размышляет о выборе добродетели или греха, о смысле жизни и о неправильном понимании жизни ближними. Поэт обращает внимание на то, что между людьми нет духовного единства, общей борьбы с грехом, но вместо этого есть причинение вреда друг другу:

И горе смертному, который в сих местах
Бестрепетно — себе подобных попирает!..
Не всех ли нас равно истленье ожидает?.. [10, с. 80]

Лирический герой упрекает своих современников в неправильном выборе земного пути, бессельности и праздности, отсутствии духовной жизни, напоминая, что земное благо

недолговечно:

Мы тратим жизнь свою в заботах, в суетах,
В борьбе страстей... меж тем часов не слышим бою;
Дни юности летят, за годом ловим год...
О юноша! поток стремится с быстротою... [10, с. 80]

Предположительно, говоря о «борьбе страстей», автор не имеет в виду борьбу человека со страстью, а о выборе и принятии той или иной страсти человеческой душой.

По мнению поэта, человек погружён в земную жизнь всецело. Он влюблён во все сферы земного бытия. И именно поэтому человек ловит за годом год.

Поэт напоминает, что мир является творением Господа и призывает ближних преобразовать его, меняя в лучшую сторону. Благодаря христианской жизни, мир должен уподобиться Царствию Божьему. Именно поэтому автор называет мир «отечеством земным».

2. Православный и католический взгляд на веру

Вера А.С. Норова не ограничивается размышлением духовных вопросов в целом. Она носит межконфессиональный характер. Оба поэта стремились стать христианами, но их вероисповедание было разным. А.С. Норов считал себя православным человеком. А. Ламартин тоже относился серьёзно к духовному развитию человека, избрав католическую веру. Однако православие и католицизм существенно отличаются друг от друга. Может возникнуть вопрос, почему же А.С. Норов решил перевести стихотворение поэта другой веры? На первый взгляд, может показаться, что поэт принялся за перевод стихотворения Ламартина из-за его известности, но это далеко не так. Многие русские священники неоднократно напоминали мирянам о том, что православие является истинной и единой верой, которую создал Господь. Остальные вероучения были созданы самим человеком. Об этом говорит архимандрит Амвросий (Юрасов): «Издrevле Церковь Христова была едина. С первых веков христианства она называлась православной, о чем говорит праздник Торжества Православия, установленный еще до разделения Церкви на Западную и Восточную. Господь наш Иисус Христос основал одну Церковь, за нее Он и Кровь пролил» [2, с. 17]. Он продолжает: «До XI века Церковь была единой, но в 1054 году Западная Церковь отпала от той, что была основана Самим Иисусом Христом» [2, с. 17]. Протоиерей Павел (Гумеров) пишет: «Ведь далеко не все равно, как веровать, ибо истинная вера только одна — вера христианская, православная. Ее дал нам Сам Бог, о чем свидетельствует Евангелие (благовестие), которое записали ближайшие ученики Христа — святые апостолы» [11, с. 6]. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что стихотворение Ламартина относится по своей проблематике духовных вопросов не к католическому мировоззрению человека, а мировоззрению человека той Церкви, которая была единой для всех и вслед за которой идёт Русская Православная Церковь.

Стихотворение: «Храм» является переводным, но имеет большое значение в творчестве А.С. Норова. Вслед за А.С. Пушкиным и М.Ю. Лермонтовым поэт напоминает современникам о духовном восприятии мира и христианском мировоззрении человека. Он затрагивает те вопросы христианской жизни, которые нужны человеку для его внутреннего изменения и мирной жизни с ближними.

3. Православные основы романтизма

Основными признаками романтизма в стихотворении «Храм» являются особенности характера лирического героя, ночь и одиночество.

Ночь является одним из символов романтизма. В стихотворении она изображает не только как состояние покоя, но и интерпретируется автором с духовной точки зрения. Ночь для лирического героя имеет большое значение. Он любит данное время суток и говорит об этом прямо:

Люблю я в сумерки — меж тем как из-за рощи
Восходит медленно светило тихой ночи —
И поздняя заря, с вечерней тишиной,
День исчезающий за горы провожает, —
Люблю я приходить пустынною тропой
К долине той, где храм свой купол возвышает. [10, с. 80]

Ночь является спасительным временем суток для лирического героя. В это время человек в наименьшей степени подвержен греховным мыслям и желаниям. Ночью мир обретает покой, а человек — добродетель смирение, которое лирический герой принимает сердцем. Поэт противопоставляет дневному шуму «вечернюю тишину».

Одним из признаков проявления смирения является молчание. Можно предположить, что именно поэтому автор называет ночь «торжественной», а молчание, царившее в ней — «священным». Ночь — это то состояние жизни, которое помогает человеку думать о духовности. По мнению автора, ночь по своей значимости такая же, как день. Чтобы показать равнозначность дня и ночи, поэт называет месяц или луну «светилом тихой ночи». Чаще всего в поэзии XVIII—XIX вв. «светилом» было принято называть солнце, но с помощью данной лексемы поэт указывает на то, что ночь не является второстепенной и ночное светило не уступает дневному.

Одиночество также является одним из признаков романтизма. Е.А. Маймин пишет о романтическом герое: «Это человек внебытовой, необыкновенный, беспокойный, человек чаще всего одинокий и трагический» [14, с. 9]. Таким и является лирический герой в стихотворении «Храм». Он ощущает различие во взглядах между собой и современниками. В его сердце присутствуют многие добродетели: смирение, человеколюбие, милосердие, сострадание. Он жаждет найти их и в сердцах ближних, но, не отыскав их, печалится и отходит в сторону, признав мировоззрение своего окружения чуждым для него самого. Окружение лирического героя не способно с участием отнестись к горю ближнего:

Один, лишь тению своей сопровождаемый,
Иду вперед — уже в святилище вступил —
Святые алтари! таинственные стены!
Давно, давно уже я скорбь в душе таил...
Пред вами здесь, один, коленопреклоненный
Хочу все горести сокрытые излить.
Кому доверить их? никто не сострадает...
Лишь вы им внимлете, лишь Небо им внимает. — [10, с. 81]

А.С. Норов призывает современников вспомнить о человеколюбии и милосердии. Он прямо говорит о том, что эгоизм вытесняет добродетель из человеческого сердца. Человек не способен разделить горе с ближним. Только Бог может спасти страдальца. При этом лирический герой не осуждает ближнего, а только констатирует факт, анализируя духовное состояние общества.

Не взирая на различие в трактовке христианских догматов и разного понимания Слова Божьего, поэты классического периода России и Европы находили точки соприкосновения, представленные в виде общего поиска добродетелей и отстранения от грехов, выявления ряда истинных духовных и светских ценностей, международному сближению в рамках этических диспутов и художественных соприкосновений. Стихотворение «Храм» стало одним из примеров мирного взаимодействия России и Европы, находящегося на высшем бытийном уровне — духовном. Произведение и его русская самостоятельная версия относит читающего человека к одной из важных общечеловеческих духовных проблем — объединения человечества в единую бытийную общность, к которой обращает человека вероучение, призывающее обращаться к каждому ближнему, как к брату или сестре.

Заключение

Тема веры и безверия имеет масштабное изображение в разных родах русской литературе. Неоднократно русские писатели всех рядов пытались ответить на вопрос о причинах человеческого отказа от христианского образа жизни. Огромное количество причин оставило данный вопрос открытым. Пример стихотворения «Храм» показал редкий случай религиозного единения, направленный на решение противостоять греховному пути.

Литература

1. Аношкина В.Н. Православные основы русского романтизма. Современное прочтение русской классической литературы XIX века. 2007. М.: Пашков дом, 384 с.
2. Архимандрит Амвросий (Юрасов). О вере и спасении. Вопросы и ответы. 1997. Иваново: Свято-Введенский женский монастырь. 288 с.
3. Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. 1983. М.: Наука, 448 с.
4. Алпатова Т.А., Киселёва И.А. Человек — идеал — общество: проблемы аксиологии литературы // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2010. № 2. С. 136-141.
5. Батурова Т.К. Духовные подвижники и русская классическая литература. М.: ИИУ МГОУ, 2016. 244 с.
6. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. 1975. М.: ГИХЛ, 504 с.
7. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. 1979. М.: Искусство, 1979. 424 с.
8. Берковский Н.Я. О мировом значении русской литературы. 1975. Ленинград: Наука, 184 с.
9. Вацуро В.Э. Французская элегия XVIII—XIX вв. в переводах поэтов пушкинской поры: Сборник на франц. яз. с параллельным русским текст. 1989. М.: Радуга, 688 с.
10. Гольц Т.М., Гришунин, А.Л. Урания. Карманная книжка на 1826 год для любителейниц и любителей русской словесности. 1998. М.: Наука, 341 с.
11. Григорьев А.Л. Русская литература в зарубежном литературоведении. 1977. М.: Наука, 302 с.

12. Гумеров П., прот. Крещение и воцерковление: Подготовка к таинству Крещения и первые шаги в Церкви. 2016. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 208 с.
13. Купреянова Е.Н. Национальное своеобразие русской литературы. 1976. Ленинград: Наука, 413 с.
14. Лармин О.В. Художественный метод и стиль. 1964. М.: Изд. МГУ, 272 с.
15. Маймин Е.А. О русском романтизме. 1975. М.: Просвещение, 240 с.
16. Ознобишин Д.П. Стихотворения. Проза. В двух книгах. Книга первая. 2001. М.: Наука, 568 с.
17. Обласова Т.В. Русская литературная критика рубежа XIX—XX веков: Пути самопознания: религиозно-философское направление: дисс. ... канд. философских наук. Тюменский областной государственный институт развития регионального образования. 2002. 150 с.
18. Полежаев А.И. Стихотворения и поэмы Вступ.ст., сост., подг. Текста и примеч. В.С. Киселева-Сергенина. 1987. Ленинград: Сов. Писатель, 576 с.
19. Пасечник В.В. Духовный потенциал русской классической литературы: сборник научных трудов. 2007. М.: Русский мир, 592 с.
20. Скафтымов А.П. Нравственные искания русских писателей. 1972. М.: ГИХЛ, 544 с.
21. Тютчев Ф.И. Полное собрание сочинений. Письма. В 6-ти томах. Т.1. / Сост. В.Н. Касаткина. 2002. М.: Издательский центр «Классика», 528 с.
22. Фет А.А. Полное собрание стихотворений с вступительными статьями Н.Н. Страхова и Б.В. Никольского и с портретом А.А. Фета. Том второй. Приложение к журналу «Нива» на 1912 г: в 2 т. Том 2. 1912. С-Петербург: Издание Т-ва А.Ф. Маркс, 442 с.
23. Хализев В.Е. Ценностные ориентации русской классики. 2005. М.: Гнозис, 432 с.

References

1. Anoshkina V.N. Pravoslavnye osnovy russkogo romantizma. Sovremennoe prochtenie russkoj klassicheskoj literatury XIX veka. 2007. М.: Pashkov dom, 384 p. (In Russ.).
2. Arhimandrit Amvrosij (Jurasov). O vere i spasenii. Voprosy i otvety. Ivanovo: Svjato-Vvedenskij zhenskij monastyr', 1997. 288 p. (In Russ.).
3. Alekseev M.P. Sravnitel'noe literaturovedenie. 1983. М.: Nauka, 448 p. (In Russ.).
4. Alpatova T.A., Kiseljova I.A. Chelovek — ideal — obshhestvo: problemy aksiologii literatury. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta [Bulletin of Moscow Region State University], 2010. № 2, pp. 136-141 (In Russ.).
5. Baturova T.K. Duhovnye podvizhniki i russkaja klassicheskaja literatura. 2016. М.: ИУ МГОУ. 244 p. (In Russ.).
6. Bahtin M.M. Voprosy literatury i jestetiki. 1975. Moscow: GIHL, 504 p. (In Russ.).
7. Bahtin M.M. Jestetika slovesnogo tvorcestva. 1979. Moscow: Iskusstvo, 424 p. (in Russ.)
8. Berkovskij N.Ja. O mirovom znachenii russkoj literatury. 1975. Leningrad: Nauka, 184 p. (In Russ.).
9. Vacuro V.Je. Francuzskaja jelegija XVIII—XIX vv. v perevodah pojetov pushkinskoj pory: Sbornik. 1989. Moscow: Raduga. Na franc. jaz. s parallel'nym russkim tekstom. 688 p. (In Russ.).
10. Gol'c T.M., Grishunin, A.L. Uranija. Karmannaja knizhka na 1826 god dlja ljubitel'nic i

Ijubitelej ruskoj slovesnosti. 1998. Moscow: Nauka, 341 p. (In Russ.).

11. Grigor'ev A.L. *Russkaja literatura v zarubezhnom literaturovedenii*, 1977. Moscow: Nauka, 302 p. (In Russ.).

12. Gumerov P., prot. *Kreshhenie i vocerkovlenie: Podgotovka k tainstvu Kreshhenija i pervye shagi v Cerkvi*. 2016. Moscow: Izd-vo Sretenskogo monastyrja. 208 p. (in Russ.).

13. Kuprejanova E.N. *Nacional'noe svoeobrazie ruskoj literatury*. 1976. Leningrad: Nauka. 413 p. (In Russ.).

14. Larmin O.V. *Hudozhestvennyj metod i stil'*. 1964. M.: Izd. MGU. 272 p. (In Russ.).

15. Majmin E.A. *O russkom romantizme*. 1975. Moscow: Prosveshhenie, 240 p. (In Russ.).

16. Oznobishin D.P. *Stihotvorenija. Proza. V dvuh knigah. Kniga pervaja*. 2001. Moscow: Nauka. 568 p. (In Russ.).

17. Oblasova T.V. *Russkaja literaturnaja kritika rubezha XIX—XX vekov: Puti samopoznaniya: religiozno-filosofskoe napravlenie: diss. ... kand. filosofskih nauk. Tjumenskij oblastnoj gosudarstvennyj institut razvitija regional'nogo obrazovaniya*. 2002. 150 p. (in Russ.).

18. Polezhaev A.I. *Stihotvorenija i pojemy Vstup.st., sost., podg. Teksta i primech. V.S. Kiseleva-Sergenina*. 1987. Leningrad: Sov. Pisatel', 576 p. (In Russ.).

19. Pasechnik V.V. *Duhovnyj potencial ruskoj klassicheskoj literatury: sbornik nauchnyh trudov*. 2007. Moscow: Russkij mir. 592 p. (In Russ.).

20. Skaftymov A.P. *Nravstvennye iskanija russkih pisatelej*. 1972. Moscow: GIHL. 544 p. (in Russ.).

21. Tjutchev F.I. *Polnoe sobranie sochinenij. Pis'ma. V 6-ti tomah. T.1. Sost. V.N. Kasatkina*. 2002. Moscow: Izdatel'skij centr «Klassika». 528 p. (In Russ.).

22. Fet A.A. *Polnoe sobranie stihotvorenij s vstupitel'nymi stat'jami N.N. Strahova i B.V. Nikol'skogo i s portretom A.A. Feta. Tom vtoroj. Prilozhenie k zhurnalu «Niva» na 1912 g.* 1912. Sankt-Peterburg. Izdanie T-va A.F. Marks. 442 p. (In Russ.).

23. Halizev V.E. *Cennostnye orientacii ruskoj klassiki*. 2005. Moscow: Gnozis, 432 p. (In Russ.).

Информация об авторах

Котанчан Роман Витальевич, аспирант кафедры русской классической литературы факультета русской филологии, Московский государственный областной университет (ГОУ ВО МГОУ), Мытищи, Россия, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6674-4892>, email: roman.91-91@mail.ru

Information about the authors

Roman Vitalyevich Kotanchan, postgraduate student, the department of russian classical literature, Moscow state regional university, Mytishi, Russia, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6674-4892>, email: roman.91-91@mail.ru

Получена 16.05.2022

Принята в печать 01.06.2022

Received 16.05.2022

Accepted 01.06.2022